

Introduction

Introduction
Comédie

Comedy
Représentée pour le Roi à

Represented for the King at
Saint-Germain-en-Laye le 2e décembre 1671 et donnée
au public sur le

Saint-Germain-en-Laye on 2nd December 1671 and
given to the public on the
Théâtre de la salle du Palais-Royal pour la première fois
le 8e

Theater of the Salle du Palais-Royal for the first time on
8th

juillet 1672 par la Troupe du Roi

July 1672 by the Troupe du Roi
Personnages

Characters
LA COMTESSE d'Escarbagnas.

THE COUNTESS of Escarbagnas.
LE COMTE, son fils.

THE COUNT, her son.
LE VICOMTE, amant de Julie.

THE VICOMTE, lover of Julie.
JULIE, amante du Vicomte.

JULIE, lover of the Vicomte.
MONSIEUR TIBAUDIER, conseiller, amant de LA
COMTESSE.

MONSIEUR TIBAUDIER, counselor, lover of the
Countess.

MONSIEUR HARPIN, receveur des tailles,

MONSIEUR HARPIN, receiver of tailles,
autre amant de LA COMTESSE.

other lover of the Countess.
MONSIEUR BOBINET, précepteur de

MONSIEUR BOBINET, preceptor of
Monsieur le Comte.

Monsieur le Comte.
ANDRÉE, suivante de LA COMTESSE.

ANDRÉE, next to the Countess.
JEANNOT, laquais de Monsieur

JEANNOT, lackey of Monsieur
Tibaudier.

Tibaudier.
CRIQUET, laquais de >LA COMTESSE.

CRIQUET, lackey of the Countess.
La scène est à Angoulême

The scene is in Angouleme
Scène I

Scene I
JULIE, LE VICOMTE

LE VICOMTE

Hé quoi? Madame, vous êtes déjà ici?

Hey what? Madame, you are already here?
JULIE

Oui, vous en devriez rougir, Cléante,

Yes, you should blush, Cleante,
et il n'est guère honnête à un amant de venir le dernier
au rendez-vous.

and it is hardly honest for a lover to come last to the
rendezvous.

LE VICOMTE

THE VICOMTE

Je serois ici il y a une heure, s'il

I should be here this hour, if
n'y avoit point de fâcheux au monde, et j'ai été arrêté, en
chemin,

there were none untoward in the world, and I was
arrested on the way,
par un vieux importun de qualité, qui m'a demandé tout
exprès des

by an old unwelcome quality, which expressly asked the
nouvelles de la cour, pour trouver moyen de m'en dire
des plus

news To find a way of telling me the most
extravagantes qu'on puisse débiter; et c'est là, comme
vous

extravagant that can be debited; And it is there, as you
savez, le fléau des petites villes, que ces grands
nouvellistes qui

know, the scourge of small towns, that these great
novelists who
cherchent partout où répandre les contes qu'ils
ramassent. Celui-ci

seek everywhere to spread the tales they collect. The
latter
m'a montré d'abord deux feuilles de papier, pleines
jusques aux bords

first showed me two sheets of paper, full to the edges
d'un grand fatras de balivernes, qui viennent, m'a-t-il
dit, de

of a great jumble of nonsense, which come, he told me,
from
l'endroit le plus sûr du monde. Ensuite, comme d'une
chose fort

the safest place in the world. Then, as a very
curieuse, il m'a fait, avec grand mystère, une fatigante
lecture de

curious thing , he made me, with great mystery,

toutes les sottises de la Gazette de Hollande, et de là
s'est jeté, à

A fatiguing reading of all the nonsense of the Holland
Gazette, and thence has thrown herself
corps perdu, dans le raisonnement du Ministère, d'où
j'ai cru qu'il

into the reasoning of the ministry, from whence I have
believed that it would
ne sortiroit point. À l'entendre parler, il sait les secrets
du

never leave. To hear him speak, he knows the secrets of
the
Cabinet, mieux que ceux qui les font. La politique de
l'État lui

Cabinet better than those who make them. The policy of
the State
laisse voir tous ses desseins, et elle ne fait pas un pas
dont il ne

leaves him to see all his designs, and does not take a step
from which he does not
pénètre les intentions. Il nous apprend les ressorts
cachés de tout

penetrate his intentions. He teaches us the hidden
springs of all
ce qui se fait, nous découvre les vues de la prudence de
nos voisins,

that is done, we discovers the views of the prudence of
our neighbors,
et remue, à sa fantaisie, toutes les affaires de l'Europe.
Ses

and stirs up all the affairs of Europe to his own fancy.
His
intelligences même s'étendent jusques en Afrique, et en
Asie, et il

intelligence even extends as far as Africa and Asia, and
he
est informé de tout ce qui s'agite dans le Conseil d'en
haut du

is informed of all that is agitated in the Council from
above of
Prête-Jean et du grand Mogol.

Prest-Jean and the great Mogul.
JULIE

Vous parez votre excuse du mieux que

You pardon your excuse as best
vous pouvez, afin de la rendre agréable, et faire qu'elle
soit plus

you can, in order to make it agreeable, and make it more
aisément reçue.

readily received.
LE VICOMTE

C'est là, belle Julie, la véritable

It is there, beautiful Julie, the true
cause de mon retardement; et si je voulois y donner une
excuse

cause of my delay; And if I wished to give a
galante, je n'aurois qu'à vous dire que le rendez-vous
que vous

gallant excuse , I should only tell you that the
voulez prendre peut autoriser la paresse dont vous me
rendezvous you wish to take may authorize the laziness
with which you
querellez; que m'engager à faire l'amant de la maîtresse
du

quarrel with me ; That to induce me to make the lover of
the mistress of the
logis, c'est me mettre en état de craindre de me trouver
ici le

house is to put me in a condition to fear to find me here
premier; que cette feinte où je me force n'étant que pour
vous

first; That this feint, in which I force myself, is only to
plaire, j'ai lieu de ne vouloir en souffrir la contrainte que
devant

please you , I have reason not to suffer the constraint of
it, except before
les yeux qui s'en divertissent; que j'évite le tête-à-tête
avec

the eyes which entertain it; That I should avoid the tete-
a-tete with
cette comtesse ridicule dont vous m'embarrassez; et, en
un mot,

that ridiculous countess with whom you embarrass me;
And, in a word,
que ne venant ici que pour vous, j'ai toutes les raisons
du monde

that coming here only for you, I have every reason
d'attendre que vous y soyez.

to expect you to be there.
JULIE

Nous savons bien que vous ne manquerez

We know very well that you will
jamais d'esprit pour donner de belles couleurs aux
fautes que vous

never fail to give color to the faults you
pourrez faire. Cependant, si vous étiez venu une demi-
heure plus tôt,

can do. However, if you had come half an hour earlier,
nous aurions profité de tous ces moments; car j'ai
trouvé, en

we would have taken advantage of all these moments;
For I found, on my
arrivant, que LA COMTESSE étoit sortie, et je ne
doute point qu'elle

arrival, that the Comtesse had

ne soit allée par la ville se faire honneur de la comédie
que vous me

gone out, and I have no doubt that she would have gone
to the city to do her honor for the comedy you
donnez sous son nom.

gave me under her name.
LE VICOMTE

Mais tout de bon, Madame, quand

But all of a
voulez-vous mettre fin à cette contrainte, et me faire
moins acheter

sudden , Madame, when do you want to put an end to
this constraint, and make me less buy
le bonheur de vous voir?

the happiness of seeing you?
JULIE

Quand nos parents pourront être

When our parents can
d'accord, ce que je n'ose espérer. Vous savez, comme
moi, que les

agree, which I dare not hope for. You know, as I do, that
the
démêlés de nos deux familles ne nous permettent point
de nous voir

quarrels of our two families do not allow us to see
ourselves elsewhere,
autre part, et que mes frères, non plus que votre père, ne
sont pas

and that neither my brothers nor your father are
assez raisonnables pour souffrir notre attachement.

sufficiently sensible to suffer our attachment.
LE VICOMTE

Mais pourquoi ne pas mieux jouir du

But why not better enjoy the
rendez-vous que leur inimitié nous laisse, et me
contraindre à perdre

rendezvous that their enmity leaves us, and compel me
to lose

en une sottise feinte les moments que j'ai près de vous?

in a foolish feint the moments I have near you?

JULIE

Pour mieux cacher notre amour;

To hide our love better;
et puis, à vous dire la vérité, cette feinte dont vous
parlez m'est

une comédie fort agréable, et je ne sais si celle que vous
nous

And then, to tell you the truth, this feint of which you
speak is
donnez aujourd'hui me divertira davantage. Notre
comtesse

a very agreeable comedy, and I do not know if the one
you are giving us to-day will amuse me more. Our
Comtesse

d'Escarbagnas, avec son perpétuel entêtement de
qualité, est un aussi

d'Escarbagnas, with her perpetual obstinacy of quality,
is as
bon personnage qu'on en puisse mettre sur le théâtre. Le
petit voyage

good a personage as one can put on the stage. The little
journey
qu'elle a fait à Paris l'a ramenée dans Angoulême plus
achevée

she made to Paris brought her back to Angouleme, more
complete than
qu'elle n'étoit. L'approche de l'air de la cour a donné à
son

she was. The approach of the air of the court has given
to his
ridicule de nouveaux agréments, et sa sottise tous les
jours ne fait

ridicule new pleasures, and his stupidity every day only
que croître et embellir.

grows and beautifies.
LE VICOMTE

Oui; mais vous ne considérez pas

Yes; But you do not consider
que le jeu qui vous divertit tient mon cœur au supplice,
et qu'on

that the game which amuses you keeps my heart to
torture, and that one
n'est point capable de se jouer longtemps, lorsqu'on a
dans l'esprit

is not able to play for a long time, when one has in mind
une passion aussi sérieuse que celle que je sens pour
vous. Il est

a passion as serious as that which I feel for you . It is
cruel, belle Julie, que cet amusement dérobe à mon
amour un temps

cruel, beautiful Julie, that this amusement steals from
my love for a time which
qu'il voudroit employer à vous expliquer son ardeur; et,
cette

he would like to employ to explain to you his ardor; And
nuit, j'ai fait là-dessus quelques vers, que je ne puis
m'empêcher de

tonight I have made some verses on this subject, which I
can not refrain from
vous réciter, sans que vous me le demandiez, tant la
démangeaison de

reciting to you, without your asking it of me, so much
the itching to
dire ses ouvrages est un vice attaché à la qualité de
poète.

say one's works is a vice attached to the quality of a
poet.

C'est trop longtemps, Iris, me mettre à la torture:

It's too long, Iris, put me to torture:
Iris, comme vous le voyez, est mis là

Iris, as you see, is put there
pour Julie.

for Julie.
C'est trop longtemps, Iris, me mettre

It's too long, Iris, put me
à la torture,

to torture,
Et si je suis vos lois, je les blâme

And if I am your laws, I blame them
tout bas

all the while

De me forcer à taire un tourment que j'endure,

To force me to silence a torment that I endure,
Pour déclarer un mal que je ne ressens pas.

To declare an evil that I do not feel.
Faut-il que vos beaux yeux, à qui je

Must your beautiful eyes, to whom I
rends les armes,

give up arms,
Veuillent se divertir de mes tristes soupirs?

Do you wish to divert my sad sighs?
Et n'est-ce pas assez de souffrir pour

And is it not enough to suffer for
vos charmes,

your charms,
Sans me faire souffrir encor pour vos plaisirs?

Without making me suffer again for your pleasures?
C'en est trop à la fois que ce double martyre;

It is too much at once that this double martyrdom;
Et ce qu'il me faut taire, et ce qu'il

And what I must be silent, and what
me faut dire

I must say
Exerce sur mon cœur pareille cruauté.

Exert on my heart such cruelty.
L'amour le met en feu, la contrainte le tue;

Love puts him on fire, coercion kills him;
Et si par la pitié vous n'êtes combattue,

And if by pity you are not fought,
Je meurs et de la feinte, et de la vérité.

I die and feign, and truth.
JULIE

Je vois que vous vous faites là bien

I see that you are doing yourself much
plus maltraité que vous n'êtes; mais c'est une licence que

worse than you are; But it is a license which the
prennent Messieurs les poètes de mentir de gaieté de
cœur, et de

gentlemen of the poets take to lie with gaiety of heart,
and to
donner à leurs maîtresses des cruautés qu'elles n'ont
pas, pour

give their mistresses cruelties which they have not, in
order to
s'accommoder aux pensées qui leur peuvent venir.
Cependant je serai

accommodate themselves to the thoughts which may
come to them. However, I shall be
bien aise que vous me donniez ces vers par écrit.

very glad if you give me these verses in writing.
LE VICOMTE

C'est assez de vous les avoir dits, et

It is enough for you to have said them, and
je dois en demeurer là: il est permis d'être parfois assez
fou

I must remain there: it is permissible to be mad enough
pour faire des vers, mais non pour vouloir qu'ils soient
vus.

to make verses, but not to want them to be seen.

JULIE

C'est en vain que vous vous retranchez

It is in vain that you retrench yourself
sur une fausse modestie; on sait dans le monde que vous
avez de

on a false modesty; We know in the world that you have
l'esprit, et je ne vois pas la raison qui vous oblige à
cacher les vôtres.

wit, and I do not see the reason which obliges you to
hide yours.

LE VICOMTE

Mon Dieu! Madame, marchons

My God! Madame, let
là-dessus, s'il vous plaît, avec beaucoup de retenue; il est

us march on it, if you please, with great restraint; It is
dangereux dans le monde de se mêler d'avoir de l'esprit.

Il y a

dangerous in the world to meddle with wit. There is
là-dedans un certain ridicule qu'il est facile d'attraper, et
nous

a certain ridicule in it which it is easy to catch, and we
avons de nos amis qui me font craindre leur exemple.

have friends who make me fear their example.

JULIE

Mon Dieu! Cléante, vous avez

My God! Cleant, you
beau dire, je vois, avec tout cela, que vous mourez
d'envie de me les

may say well, I see, with all this, that you are dying to
donner, et je vous embarrasserois si je faisois semblant
de ne m'en pas soucier.

give them to me , and I would embarrass you if I
pretended not to care.

LE VICOMTE

Moi, Madame? vous vous moquez,

Me, madam? You are making fun of me,
et je ne suis pas si poète que vous pourriez bien croire,
pour... Mais

and I am not so much a poet as you might well believe,

voici votre Madame LA COMTESSE d'Escarbagnas; je
sors par

for- But here is your Madam the Comtesse
d'Escarbagnas; I go out through
l'autre porte pour ne la point trouver, et vais disposer
tout mon

the other door not to find it, and go and dispose all my
monde au divertissement que je vous ai promis.

people to the entertainment I promised you.
Scène II

Scene II
LA COMTESSE, JULIE

LA COMTESSE

THE COUNTESS

Ah, mon Dieu! Madame, vous voilà

Oh my god! Madame, are you
toute seule? Quelle pitié est-ce là! toute seule?

alone? What pity is this? all alone?
Il me semble que mes gens m'avoient dit que le Vicomte
étoit ici?

It seems to me that my people had told me that the
Vicomte was here?

JULIE

JULIE

Il est vrai qu'il y est venu;

It is true that he has come;
mais c'est assez pour lui de savoir que vous n'y étiez pas
pour

But it's enough for him to know that you were not there
to
l'obliger à sortir.

force him out.
LA COMTESSE

Comment, il vous a vue?

How did he see you?
JULIE

Oui

Yes
LA COMTESSE

Et il ne vous a rien dit?

And he did not tell you?

JULIE

JULIE

Non, Madame; et il a voulu

No Madam; And he wished to
témoigner par là qu'il est tout entier à vos charmes.

testify thereby that it is wholly to your charms.

LA COMTESSE

Vraiment je le veux quereller de cette

I really want to quarrel with this
action; quelque amour que l'on ait pour moi, j'aime que
ceux

action; Whatever love one may have for me, I love that
those
qui m'aiment rendent ce qu'ils doivent au sexe; et je ne
suis

who love me render what they owe to sex; And I am

point de l'humeur de ces femmes injustes qui
s'applaudissent des

not in the humor of those unjust women who applaud
the
incivilités que leurs amants font aux autres belles.

incivilities which their lovers do to the other beautiful.
JULIE

Il ne faut point, Madame, que vous

You must not be surprised, Madame,
soyez surprise de son procédé. L'amour que vous lui
donnez éclate

by her conduct. The love which you give him, bursts
forth
dans toutes ses actions, et l'empêche d'avoir des yeux
que pour vous.

in all his actions, and prevents him from having eyes
only for you.

LA COMTESSE

Je crois être en état de pouvoir faire

I think I am in a condition to be able to give

naître une passion assez forte, et je me trouve pour cela
assez de

rise to a passion sufficiently strong, and I find myself for
this reason enough

beauté, de jeunesse, et de qualité, Dieu merci; mais cela

beauty, youth, and quality, thank God; But that
n'empêche pas qu'avec ce que j'inspire, on ne puisse
garder de

does not mean that, with what I inspire, one can not
keep

l'honnêteté et de la complaisance pour les autres. Que
faites-vous

honesty and complacency for others. What are you
donc là, laquais? Est-ce qu'il n'y a pas une antichambre
où se

doing there, lackey? Is there not an antechamber where
to

tenir, pour venir quand on vous appelle? Cela est
étrange,

stand, to come when you are called? It is strange,
qu'on ne puisse avoir en province un laquais qui sache
son monde. À

that one can not have in the provinces a lackey who
knows his world. To
qui est-ce donc que je parle? voulez-vous vous en aller
là

who is it therefore that I speak? Do you want to go
dehors, petit fripon? Filles, approchez.

out there , little rogue? Girls, come on.
ANDRÉE

Que vous plaît-il, Madame?

What do you like, madam?
LA COMTESSE

Ôtez-moi mes coiffes. Doucement donc,

Take off my coiffes. Gently, then,
maladroite, comme vous me saboulez la tête avec vos
mains pesantes!

clumsy, as you are pulling my head with your heavy
hands!
ANDRÉE

Je fais, Madame, le plus doucement que je puis.

I do, madam, as smoothly as I can.

LA COMTESSE

Oui; mais le plus doucement que

Yes; But as softly as
vous pouvez est fort rudement pour ma tête, et vous me
l'avez

you can is very roughly for my head, and you have
déboîtée. Tenez encore ce manchon, ne laissez point
traîner tout

dislocated it to me . Hold this sleeve again, do not let it
drag on
cela, et portez-le dans ma garde-robe. Hé bien, où va-t-
elle?

, and carry it in my wardrobe. Well, where is she going?
où va-t-elle? que veut-elle faire, cet oison bridé?

Where is she going? What does she intend to do, that
gaunt bridle?

ANDRÉE

Je veux, Madame, comme vous m'avez

I want, madame, as you
dit, porter cela aux garde-robes.

said, to wear it in the wardrobe.

LA COMTESSE

Ah! mon Dieu!

Ah! my God!

l'impertinente. Je vous demande pardon, Madame. Je
vous ai dit ma

the impertinent. I beg your pardon, madam. I told you
my
garde-robe, grosse bête, c'est-à-dire où sont mes habits.

wardrobe, big beast, that is to say where my clothes are.

ANDRÉE

Est-ce, Madame, qu'à la cour une

Is it, madam, that at the court a
armoire s'appelle une garde-robe!

wardrobe is called a wardrobe?

LA COMTESSE

Oui, butorde, on appelle ainsi le lieu

Yes, but orde, one thus calls the place
où l'on met les habits.

where the clothes are put.
ANDRÉE

Je m'en ressouviendrai, Madame, aussi

I shall remember it, madame, as
bien que de votre grenier qu'il faut appeler garde-
meuble.

well as of your granary, which we must call furniture -
keeper.

LA COMTESSE

Quelle peine il faut prendre pour

What a penalty must be taken to
instruire ces animaux-là!

instruct these animals!

JULIE

Je les trouve bien heureux, Madame,

I find them very happy, Madam,

d'être sous votre discipline.

to be under your discipline.

LA COMTESSE

C'est une fille de ma mère nourrice,

She is a daughter of my mother-in-law,
que j'ai mise à la chambre, et elle est toute neuve encore.

whom I have put in the room, and she is brand-new.

JULIE

Cela est d'une belle âme, Madame, et

This is a
il est glorieux de faire ainsi des créatures.

beautiful soul, madam, and it is glorious to make
creatures thus.

LA COMTESSE

Allons, des sièges. Holà!

Come on, seats. Hola!
laquais, laquais, laquais. En vérité, voilà qui est violent,
de ne

Lackey, lackey, lackey. In truth, that is violent, of not
being
pouvoir pas avoir un laquais, pour donner des sièges.
Filles,

able to have a lackey, to give sieges. Girls,
laquais, laquais, filles, quelqu'un. Je pense que tous mes
gens sont

lackeys, lackeys, girls, somebody. I think all my people
are
morts, et que nous serons contraintes de nous donner
des sièges nous-mêmes.

dead, and we will be forced to give ourselves seats
ourselves.

ANDRÉE

Que voulez-vous, Madame?

What do you want, madam?

LA COMTESSE

Il se faut bien égosiller avec vous autres.

You must go well with others.

ANDRÉE

J'enfermois votre manchon et vos

I locked up your sleeve and your headdresses in your
coat of arms,
coiffes dans votre armoi..., dis-je, dans votre garde-
robe.

I said, in your wardrobe.

LA COMTESSE

Appelez-moi ce petit fripon de laquais.

Call me that little scoundrel

ANDRÉE

Holà! Criquet.

Hola! CRIQUET.

LA COMTESSE

Laissez là votre Criquet, bouvière, et appelez laquais.

Leave there your CRIQUET, bouvier, and call the
lackey.

ANDRÉE

Laquais donc, et non pas Criquet,

Laquais, then, and not Criquet,
venez parler à Madame. Je pense qu'il est sourd: Criq...
laquais,

come and speak to Madame. I think he is deaf: Criq ...
lackey,
laquais.

lackey.
CRIQUET

Plaît-il?

Pleasure?
LA COMTESSE

Où étiez-vous donc, petit coquin?

Where were you, little rascal?
CRIQUET

Dans la rue, Madame.

In the street, Madame.
LA COMTESSE

Et pourquoi dans la rue?

And why in the street?
CRIQUET

Vous m'avez dit d'aller là dehors.

You told me to go outside.
LA COMTESSE

Vous êtes un petit impertinent, mon

You are a little impertinent, my
ami, et vous devez savoir que là dehors, en termes de
personnes de

friend, and you must know that out there, in terms of
qualité, veut dire l'antichambre. ANDRÉE, ayez soin
tantôt de faire

quality people, means the antechamber. Andree, be
careful now to have
donner le fouet à ce petit fripon-là, par mon écuyer: c'est
un

the little whip
petit incorrigible.

beaten by my squire. It's a little incorrigible.
ANDRÉE

Qu'est-ce que c'est, Madame, que votre

Who is it, Madam, that your
écuyer? Est-ce maître Charles que vous appelez
commebcela!

squire? Is this Master Charles whom you call like that?
LA COMTESSE

Taisez-vous, sotté que vous

Be silent, fool that you
êtes: vous ne sauriez ouvrir la bouche que vous ne disiez
une

are; you can not open your mouth that you do not say an
impertinence. Des sièges. Et vous, allumez deux bougies
dans mes

impertinence. Seats. And you, light two candles in my
flambeaux d'argent: il se fait déjà tard. Qu'est-ce que
c'est

torches of silver: it is already late. What is it,
donc que vous me regardez toute effarée?

then, that you look at me in awe?

ANDRÉE

Madame...

Mrs...

LA COMTESSE

Hé bien, Madame? Qu'y a-t-il?

Well, madam? What is it?

ANDRÉE

C'est que...

Is that ...

LA COMTESSE

Quoi?

What?

ANDRÉE

C'est que je n'ai point de bougie.

It is because I have no candle.

LA COMTESSE

Comment, vous n'en avez point?

How, you have none?
ANDRÉE

Non, Madame, si ce n'est des bougies de suif.

No, Madame, except candles of tallow.
LA COMTESSE

La bouvière! Et où est donc la

The bouviere! And where is the
cire que je fis acheter ces jours passés?

wax I bought these past days?
ANDRÉE

Je n'en ai point vu depuis que je suis céans.

I have not seen it since I was here.
LA COMTESSE

Ôtez-vous de là, insolente; je

Take your leave of it, insolent; I
vous renverrai chez vos parents. Apportez-moi un
verre d'eau.

will send you back to your parents. Bring me a glass of
water.

Madame. (Faisant des cérémonies pour s'asseoir.)

Mrs. (Performing ceremonies to sit down.)
JULIE

Madame.

Mrs.
LA COMTESSE

Ah! Madame.

Ah! Mrs.
JULIE

Ah! Madame.

Ah! Mrs.
LA COMTESSE

Mon Dieu! Madame.

My God! Mrs.
JULIE

Mon Dieu! Madame.

My God! Mrs.
LA COMTESSE

Oh! Madame.

Oh! Mrs.
JULIE

Oh! Madame.

Oh! Mrs.
LA COMTESSE

Eh! Madame.

Eh! Mrs.
JULIE

Eh! Madame.

Eh! Mrs.
LA COMTESSE

Hé! allons donc, Madame.

Hey! Let us go, madam.
JULIE

Hé! allons donc, Madame.

Hey! Let us go, madam.

LA COMTESSE

Je suis chez moi, Madame, nous sommes

I am at home, madam, we have
demeurées d'accord de cela. Me prenez-vous pour une
provinciale, Madame?

agreed with that. Do you take me for a provincial,
madam?

JULIE

Dieu m'en garde, Madame!

God forbid, Madam!

LA COMTESSE

Allez, impertinente, je bois avec une

Come on, sassy, I drink with a
soucoupe. Je vous dis que vous m'alliez querir une
soucoupe pour boire.

saucer. I tell you that you were going to fetch a saucer to
drink.

ANDRÉE

Criquet, qu'est-ce que, c'est qu'une soucoupe?

Cricket, what is a saucer?

CRIQUET

Une soucoupe?

A saucer?

ANDRÉE

Oui.

Yes.

CRIQUET

Je ne sais.

I do not know.

LA COMTESSE

Vous ne vous grouillez pas?

Do not you swarm?

ANDRÉE

Nous ne savons tous deux, Madame, ce

We do not know both, Madam, what
que c'est qu'une soucoupe.

that it is a saucer
LA COMTESSE

Apprenez que c'est une assiette sur

Learn that it is a plate on
laquelle on met le verre. Vive Paris pour être bien
servie! on

which to put the glass. Vive Paris to be well served! We
vous entend là au moindre coup d'œil. Hé bien! vous ai-
je dit

hear you there at the slightest glance. Well! Have I said
comme cela, tête de bœuf? C'est dessous qu'il faut
mettre l'assiette.

like that, head of an ox? It is underneath that we must
put the plate.

ANDRÉE

Cela est bien aisé. (ANDRÉE casse le verre.)

This is very easy. (Andree breaks the glass.)

LA COMTESSE

Hé bien! ne voilà pas

Well! Do not you think it
l'étourdie? En vérité vous me payerez mon verre.

's stupid? In truth you will pay me for my drink.

ANDRÉE

Hé bien! oui, Madame, je le payerai.

Well! Yes, madam, I will pay for it.

LA COMTESSE

Mais voyez cette maladroite, cette

But see this clumsy, this
bouvrière, cette butorde, cette...

bouvier, this butord, this ...

ANDRÉE, s'en allant.

Dame, Madame, si je le paye, je ne

Dame, Madame, if I pay for it, I do not

veux point être querellée.

wish to be quarreled.

LA COMTESSE

Ôtez-vous de devant mes yeux. En

Get out of my sight. In

vérité, Madame, c'est une chose étrange que les petites
villes;

truth, madam, it is a strange thing that small towns;
on n'y sait point du tout son monde; et je viens de faire
deux

One does not know his world at all; And I have just
made two
ou trois visites, où ils ont pensé me désespérer par le peu
de

or three visits, where they have thought to despair me
by the little
respect qu'ils rendent à ma qualité.

respect they render to my quality.

JULIE

Où auroient-ils appris à vivre?

Where would they have learned to live?

Ils n'ont point fait de voyage à Paris.

They have not traveled to Paris.

LA COMTESSE

Ils ne laisseroient pas de

They would not fail to

l'apprendre, s'ils vouloient écouter les personnes; mais le
mal

learn it, if they wished to listen to the people; But the
evil

que j'y trouve, c'est qu'ils veulent en savoir autant que
moi, qui ai

I find there is that they want to know as much as I, who
have

été deux mois à Paris, et vu toute la cour.

been two months in Paris, and seen the whole court.

JULIE

Les sottes gens que voilà!

The foolish people here!

LA COMTESSE

Ils sont insupportables avec les

They are unbearable with the
impertinentes égalités dont ils traitent les gens. Car enfin
il faut

impertinent equalities with which they treat people. For,
after all, there must
qu'il y ait de la subordination dans les choses, et ce qui
me met

be subordination in things, and what put me
hors de moi, c'est qu'un gentilhomme de ville de deux
jours, ou de

beside me is, that a gentleman of a city of two days, or
deux cents ans, aura l'effronterie de dire qu'il est aussi
bien

two hundred years, will have the effrontery to say That
he is as well a
gentilhomme que feu Monsieur mon mari, qui
demeuroit à la campagne,

gentleman as the late Monsieur my husband, who lived
in the country,

qui avoit meute de chiens courants, et qui prenoit la
qualité de

who had a pack of dogs, and who took the rank of
comte dans tous les contrats qu'il passoit.

count in all the contracts he passed.

JULIE

On sait bien mieux vivre à Paris, dans

We know better how to live in Paris, in
ces hôtels dont la mémoire doit être si chère. Cet hôtel
de Mouhy,

those hotels whose memory must be so dear. This hotel
of Mouhy,
Madame, cet hôtel de Lyon, cet hôtel de Hollande! les
agréables

Madam, this hotel of Lyon, this hotel of Holland! The
pleasant residences
demeures que voilà!

that here it is!
LA COMTESSE

Il est vrai qu'il y a bien de la

It is true that there is much
différence de ces lieux-là à tout ceci. On y voit venir du
beau

difference between these places in all this. There we see
the fine
monde, qui ne marchande point à vous rendre tous les
respects qu'on

people coming , who do not hesitate to pay you all the
respect you
sauroit souhaiter. On ne s'en lève pas, si l'on veut, de
dessus son

could wish for. One does not get up, if one wishes, from
his
siège; et lorsque l'on veut voir la revue, ou le grand
ballet

seat; And when one wants to see the magazine, or the
great ballet
de Psyché, on est servie à point nommé.

of Psyche, one is served at the right time.

JULIE

Je pense, Madame, que, durant votre

I think, Madame, that during your
séjour à Paris, vous avez fait bien des conquêtes de
qualité.

stay in Paris, you have made many conquests of quality.

LA COMTESSE

Vous pouvez bien croire, Madame, que

You may well believe, madam, that
tout ce qui s'appelle les galants de la cour n'a pas
manqué de venir

all who are called gallants of the court have not failed to
come

à ma porte, et de m'en conter; et je garde dans ma
cassette de

to my door, and to tell me of it; And I keep in my
cassette

leurs billets, qui peuvent faire voir quelles propositions
j'ai

their notes, which can show what proposals I have
refusées; il n'est pas nécessaire de vous dire leurs

refused; It is not necessary to tell you their

noms; on sait ce qu'on veut dire par les galants de la
names; We know what we mean by the gallants of the
cour.

court.
JULIE

Je m'étonne, Madame, que de tous ces

I am astonished, Madam, that from all these
grands noms, que je devine, vous ayez pu redescendre à
un Monsieur

great names, which I guess, you could have descended
to a Monsieur

Tibaudier, le conseiller, et à un Monsieur Harpin, le
receveur des

Tibaudier, the counselor, and to a Monsieur Harpin, the
receiver of the
tailles. La chute est grande, je vous l'avoue. Car pour
Monsieur

heights. The fall is great, I admit. For Monsieur
votre vicomte, quoique vicomte de province, c'est
toujours un

your viscount, although a
vicomte, et il peut faire un voyage à Paris, s'il n'en a
point

provincial viscount, he is always a viscount, and he may
make a journey to Paris, if he has not
fait; mais un conseiller, et un receveur, sont des amants
un

done so; But a counselor, and a receiver, are lovers a
peu bien minces, pour une grande comtesse comme
vous.

little thin, for a great countess like you.
LA COMTESSE

Ce sont gens qu'on ménage dans les

They are people who are
provinces pour le besoin qu'on en peut avoir; ils servent
au

spared in the provinces for the want of them; They serve
at
moins à remplir les vuides de la galanterie, à faire
nombre de

least to fill the void of gallantry, to make a number of

soupirants; et il est bon, Madame, de ne pas laisser un
amant

suitors; And it is good, madam, not to leave a lover
seul maître du terrain, de peur que, faute de rivaux, son
amour ne

alone master of the ground, lest, for want of rivals, his
love should not
s'endorme sur trop de confiance.

fall asleep upon too much confidence.
JULIE

Je vous avoue, Madame, qu'il y a

I confess, madam, that there is a
merveilleusement à profiter de tout ce que vous dites;
c'est

marvelous advantage in all that you say; It is
une école que votre conversation, et j'y viens tous les
jours

a school that your conversation, and I come every day to
attraper quelque chose.

catch something .

Scène III

CRIQUET, LA COMTESSE, JULIE,

CRIQUET,
LA COMTESSE

, JULIE,
ANDRÉE, JEANNOT

ANDRÉE, JEANNOT
CRIQUET

Voilà Jeannot de Monsieur le

This is Jeannot of the
Conseiller qui vous demande, Madame.

Counselor who asks you, madam.
LA COMTESSE

Hé bien! petit coquin, voilà

Well! Little rascal, there is
encore de vos âneries: un laquais qui sauroit vivre;
another of your nonsense: a lackey who could live;

auroit été parler tout bas à la demoiselle suivante, qui
seroit venue

Would have spoken in a low voice to the next lady, who
would

dire doucement à l'oreille de sa maîtresse: «Madame,

have said softly in the ear of her mistress: "Madam,
voilà le laquais de Monsieur un tel qui demande à vous
dire un

there is the lackey of Monsieur so-and-so who asks you
to say a

mot»; à quoi la maîtresse auroit répondu:

word to you. " To which the mistress would have
replied:

«Faites-le entrer.»

"Bring him in."

CRIQUET

Entrez, Jeannot.

Come in, Jeannot.

LA COMTESSE

Autre lourderie. Qu'y a-t-il,

Other heavy duty. What is there,
laquais? Que portes-tu là?

lackey? What are you wearing?
JEANNOT

C'est Monsieur le Conseiller, Madame,

It is the Councilor, madam,
qui vous souhaite le bon jour, et, auparavant que de
venir, vous

who wishes you the good day, and, before that to come,
envoie des poires de son jardin, avec ce petit mot d'écrit.

sends you pears from his garden, with this little word of
writing.

LA COMTESSE

C'est du bon-chrétien, qui est fort

He is a good Christian, who is very
beau. ANDRÉE, faites porter cela à l'office. Tiens, mon
enfant, voilà

handsome. Andree, bring this to the office. Here, my
child, here is

pour boire.

to drink.
JEANNOT

Oh! non! Madame.

Oh! no! Mrs.
LA COMTESSE

Tiens, te dis-je.

Here, I tell you.
JEANNOT

Mon maître m'a défendu, Madame, de

My master forbade me, Madam, to
rien prendre de vous.

take anything from you.
LA COMTESSE

Cela ne fait rien.

It does not matter.
JEANNOT

Pardonnez-moi, Madame.

Forgive me, madam.

CRIQUET

Hé! prenez, Jeannot; si

Hey! Take, Jeannot; If
vous n'en voulez pas, vous me le baillerez.

you do not want it, you will give it to me.

LA COMTESSE

Dis à ton maître que je le remercie.

Tell your master that I thank him.

CRIQUET

Donne-moi donc cela.

Give me that.

JEANNOT

Oui, quelque sot.

Yes, some fool.

CRIQUET

C'est moi qui te l'ai fait prendre

It was I who made you take it
JEANNOT

Je l'aurois bien pris sans toi.

I should have taken it without you.
LA COMTESSE

Ce qui me plaît de ce Monsieur

What I like about Monsieur
Tibaudier, c'est qu'il sait vivre avec les personnes de ma
qualité,

Tibaudier is that he knows how to live with people of
my quality,
et qu'il est fort respectueux.

and that he is very respectful.
Scène IV

Scene IV
LE VICOMTE, LA COMTESSE,

THE VICOMTE, THE COMTESSE,
JULIE, CRIQUET, ANDRÉE

JULIE, CRIQUET, ANDRÉE
LE VICOMTE

Madame, je viens vous avertir que la

Madame, I come to warn you that the
comédie sera bientôt prête, et que, dans un quart
d'heure, nous

comedy will soon be ready, and that, in a quarter of an
hour, we
pouvons passer dans la salle.

may pass into the hall.
LA COMTESSE

Je ne veux point de cohue, au moins.

I do not want a crowd, at least.
Que l'on dise à mon Suisse qu'il ne laisse entrer
personne.

Let my Switzerland be told that he does not let anyone
in.

LE VICOMTE

En ce cas, Madame, je vous déclare que

In that case, Madame, I declare that
je renonce à la comédie, et je n'y saurois prendre de
plaisir lorsque

I renounce comedy, and I can not take pleasure in it
when
la compagnie n'est pas nombreuse. Croyez-moi, si vous
voulez vous

the company is not numerous. Believe me, if you wish to
bien divertir, qu'on dise à vos gens de laisser entrer
toute la ville.

entertain yourself , let your people be told to let the
whole town enter.

LA COMTESSE

Laquais, un siège. Vous voilà venu à

Laquais, a siege. You have come here
propos pour recevoir un petit sacrifice que je veux bien
vous faire.

to receive a little sacrifice that I am willing to make to
you.

Tenez, c'est un billet de Monsieur Tibaudier, qui
m'envoie des

Here is a note from Monsieur Tibaudier, who sends me
poires. Je vous donne la liberté de le lire tout haut, je ne
l'ai

pears. I give you the freedom to read it aloud, I have
point encore vu.

not yet seen it.
LE VICOMTE

Voici un billet du beau style, Madame,

Here is a note of fine style, Madam,
et qui mérite d'être bien écouté. (Il lit.) Madame, je

and which deserves to be listened to. (He reads.)

Madame, I
n'aurois pas pu vous faire le présent que je vous envoie,
si je ne

should not have been able to make you the present
which I send you, if I did
recueillois pas plus de fruit de mon jardin, que je n'en
recueille de mon amour.

not receive more fruit from my garden than I collect
from my love.

LA COMTESSE

Cela vous marque clairement qu'il ne

It clearly indicates that
se passe rien entre nous.

nothing happens between us.
LE VICOMTE continue.

Les poires ne sont pas encore bien

The pears are not very
mûres, mais elles en cadrent mieux avec la dureté de
votre âme, qui,

ripe yet , but they fit better with the hardness of your
soul, which,
par ses continuels dédains, ne me promet pas poires
molles. Trouvez

by its continual disdain, does not promise me soft pears.
Find

bon, Madame, que sans m'engager dans une
énumération de vos

, madam, that without entering into an enumeration of
your

perfections et charmes, qui me jetteroit dans un progrès
à l'infini,

perfections and charms, which would throw me into
infinite progress,
je conclue ce mot, en vous faisant considérer qui je suis
d'un aussi

I conclude this word by making you consider who I am
as
franc chrétien que les poires que je vous envoie, puisque
je rends le

frank a Christian as the Pears which I send to you, since
I do
bien pour le mal, c'est-à-dire, Madame, pour
m'expliquer plus

good for evil, that is to say, madame, to explain myself
more
intelligiblement, puisque je vous présente des poires de
bon-chrétien

intelligibly, since I present you pears of good Christian
pour des poires d'angoisse, que vos cruautés me font
avaler tous les

for pears of anguish, Your

jours. Tibaudier votre esclave indigne. Voilà, Madame,
un billet à garder.

cruelties make me swallow every day. Taught your
unworthy slave. Here, madame, is a note to be kept.

LA COMTESSE

Il y a peut-être quelque mot qui n'est

There is perhaps a word which is
pas de l'Académie; mais j'y remarque un certain respect
qui me

not of the Academy; But I notice a certain respect which
I
plaît beaucoup.

like very much.

JULIE

Vous avez raison, Madame, et Monsieur

You are right, Madam, and Monsieur
le Vicomte dût-il s'en offenser, j'aimerois un homme qui
m'écriroit

le Vicomte ought to be offended, I should like a man
who would write to me

comme cela.

like that.

Scène V

Scene V

MONSIEUR TIBAUDIER,

LE VICOMTE, LA COMTESSE, JULIE, ANDRÉE,
CRIQUET

THE VICOMTE, THE COMTESSE, JULIE,
ANDRÉE, CRIQUET
LA COMTESSE

Approchez, Monsieur Tibaudier, ne

Approach, Monsieur Tibaudier, do not be
craignez point d'entrer. Votre billet a été bien reçu, aussi
bien que

afraid to enter. Your note has been well received, as well
as

vos poires, et voilà Madame qui parle pour vous contre
votre rival.

your pears, and here is Madame speaking for you
against your rival.

MONSIEUR TIBAUDIER

Je lui suis bien obligé, Madame, et si

I am obliged to him, Madam, and if
elle a jamais quelque procès en notre siège, elle verra
que je

she ever has any lawsuit in our place, she will see that I
n'oublierai pas l'honneur qu'elle me fait de se rendre
auprès de vos

shall not forget the honor which she gives me of going to
your
beautés l'avocat de ma flamme.

beauties, the advocate of my flame.
JULIE

Vous n'avez pas besoin d'avocat,

You do not need a lawyer,
Monsieur, et votre cause est juste.

sir, and your case is just.
MONSIEUR TIBAUDIER

Ce néanmoins, Madame, bon droit a

Nevertheless, madam, good right
besoin d'aide et j'ai sujet d'appréhender de me voir
supplanté par un

needs help, and I have reason to apprehend that I
should be supplanted by
tel rival, et que Madame ne soit circonvenue par la
qualité de vicomte.

such a rival, and that Madame is not circumvented by
the quality of viscount.

LE VICOMTE

J'espérois quelque chose, Monsieur

I had hoped for something, Monsieur
Tibaudier; avant votre billet; mais il me fait craindre

Tibaudier; Before your ticket; But he makes me fear
pour mon amour.

for my love.

MONSIEUR TIBAUDIER

Voici encore, Madame, deux petits

Here, too, madame, are two little

versets, ou couplets, que j'ai composés à votre honneur
et gloire.

verses, or verses, which I have composed to your honor
and glory.

LE VICOMTE

Ah! je ne pensais pas que

Ah! I did not think that
Monsieur Tibaudier fût poète, et voilà pour m'achever
que ces deux

Monsieur Tibaudier was a poet, and these two
petits versets-là.

little verses are enough to finish me.

LA COMTESSE

Il veut dire deux strophes. Laquais,

It means two stanzas. Laquais,
donnez un siège à Monsieur Tibaudier. Un pliant, petit
animal.

give Monsieur Tibaudier a seat. A folding, small animal.
Monsieur Tibaudier, mettez-vous là, et nous lisez vos
strophes.

Mr. Tibaudier, put yourself there, and we read your
stanzas.

MONSIEUR TIBAUDIER

Une personne de qualité

A good person
Ravit mon âme;

Ravit my soul;
Elle a de la beauté,

She has beauty,
J'ai de la flamme;

I have flame;
Mais je la blâme

But I blame her
D'avoir de la fierté.

To have pride.
LE VICOMTE

Je suis perdu après cela.

I am lost after that.

LA COMTESSE

Le premier vers est beau: Une

The first verse is beautiful: A
personne de qualité.

person of quality.
JULIE

Je crois qu'il est un peu trop long,

I think it's a bit too long,
mais on peut prendre une licence pour dire une belle
pensée.

but you can take a license to say a nice thought.

LA COMTESSE

Voyons l'autre strophe.

Let's see the other stanza.
MONSIEUR TIBAUDIER

Je ne sais pas si vous doutez de mon parfait amour;

I do not know if you doubt my perfect love;
Mais je sais bien que mon cœur, à toute heure,

But I know that my heart, at all times,
Veut quitter sa chagrine demeure,

Wants to leave his grief remains,
Pour aller par respect faire au vôtre sa cour:

To go out of respect to make your court its own:
Après cela pourtant, sûre de ma tendresse,

After that, however, sure of my tenderness,
Et de ma foi, dont unique est l'espèce,

And of my faith, of which only the species is,
Vous devriez à votre tour,

You should in turn,
Vous contentant d'être comtesse.

You content to be Countess.
Vous dépouiller, en ma faveur, d'une

To strip you, in my favor, of a
peau de tigresse,

skin of a tigress,
Qui couvre vos appas la nuit comme le jour.

That covers your bags at night and day.
LE VICOMTE

Me voilà supplanté, moi, par Monsieur Tibaudier.

Here I am supplanted by Monsieur Tibaudier.
LA COMTESSE

Ne pensez pas vous moquer: pour

Do not think of making fun of you: for
des vers faits dans la province, ces vers-là sont fort
beaux.

verses made in the province, these verses are very fine.
LE VICOMTE

Comment, Madame, me moquer?

How, madam, make fun of me?
Quoique son rival, je trouve ces vers admirables, et ne
les appelle

Though his rival, I find these verses admirable, and not
only call
pas seulement deux strophes, comme vous, mais deux
épigrammes, aussi

them two stanzas, like you, but two epigrams, as
bonnes que toutes celles de Martial.

good as all those of Martial.
LA COMTESSE

Quoi? Martial fait-il des

What? Does Martial make
vers? Je pensais qu'il ne fît que des gants?

verses? I thought he was only wearing gloves?
MONSIEUR TIBAUDIER

Ce n'est pas ce Martial-là,

It is not this Martial,
Madame; c'est un auteur qui vivoit il y a trente ou
quarante ans.

Madame; He is an author who lived thirty or forty years
ago.

LE VICOMTE

Monsieur Tibaudier a lu les auteurs,

Mr. Tibaudier read the authors,

comme vous le voyez. Mais allons voir, Madame, si ma
musique et ma

as you can see. But let us see, Madame, if my music and
my
comédie, avec mes entrées de ballet, pourront combattre
dans votre

comedy, with my ballet entries, will be able to fight in
your
esprit les progrès des deux strophes et du billet que nous
venons de voir.

mind the progress of the two stanzas and of the note we
have just seen.

LA COMTESSE

=

Il faut que mon fils le Comte soit de

My son, the Count, must be of
la partie; car il est arrivé ce matin de mon château avec
son

the party; For he came this morning from my chateau
with his
précepteur, que je vois là-dedans.

tutor, whom I see there.

Scène VI

MONSIEUR BOBINET, MONSIEUR

MONSIEUR BOBINET, MR.
TIBAUDIER, LA COMTESSE, LE VICOMTE,
JULIE, ANDRÉE, CRIQUET

TIBAUDIER, THE COMTESSE, THE VICOMTE,
JULIE, ANDRÉE, CRIQUET
LA COMTESSE

Holà! Monsieur Bobinet, Monsieur

Hola! Mr. Bobinet, Mr.
Bobinet, approchez-vous du monde.

Bobinet, come close to the world.
MONSIEUR BOBINET

Je donne le bon vêpres à toute

I give the good vespers to all
l'honorable compagnie. Que désire Madame LA
COMTESSE d'Escarbagnas de

the honorable company. What does Madame

LA COMTESSE

d'Escarbagnas want from
son très-humble serviteur Bobinet?

her humble servant, Bobinet?

LA COMTESSE

À quelle heure, Monsieur Bobinet,

At what hour, Mr. Bobinet,
êtes-vous parti d'Escarbagnas, avec mon fils le Comte?

did you leave Escarbagnas with my son the Count?

MONSIEUR BOBINET

À huit heures trois quarts, Madame,

At eight o'clock in
comme votre commandement me l'avoir ordonné.

the afternoon , Madame, as your command had
commanded me.

LA COMTESSE

Comment se portent mes deux autres

How are my two other

filis, le Marquis, et le Commandeur?

sons, the Marquis, and the Commander?

MONSIEUR BOBINET

Ils sont, Dieu grâce, Madame, en

They are, thank God, madam, in
parfaite santé.

perfect health.

LA COMTESSE

Où est le Comte?

Where is the Count?

MONSIEUR BOBINET

Mr BOBINET

Dans votre belle chambre à alcôve, Madame.

In your beautiful room at the alcove, Madame.

LA COMTESSE

Que fait-il, Monsieur Bobinet?

What is he doing, Mr. Bobinet?

MONSIEUR BOBINET

Il compose un thème, Madame, que je

He composed a theme, Madame, which I
viens de lui dicter, sur une épître de Cicéron.

have just dictated to him, on an epistle of Cicero.

LA COMTESSE

Faites-le venir, Monsieur Bobinet.

Bring him in, Mr. Bobinet.

MONSIEUR BOBINET

Soit fait, Madame, ainsi que vous le commandez.

Be done, Madame, as you command.

LE VICOMTE

Ce Monsieur Bobinet, Madame; a

This Monsieur Bobinet, Madame; Has
la mine fort sage, et je crois qu'il a de l'esprit.

a very wise countenance, and I believe he has wit.

Scène VII

Scene VII

LA COMTESSE, LE VICOMTE,

The Countess, Viscount,
JULIE, LE COMTE, MONSIEUR BOBINET,
MONSIEUR TIBAUDIER, ANDRÉE,

JULIE COUNT BOBINET SIR, MR Thibaudier,
Andree,
CRIQUET

CRIQUET
MONSIEUR BOBINET

Allons, Monsieur le Comte, faites voir

Come, Monsieur le Comte, show
que vous profitez des bons documents qu'on vous
donne. La révérence à

that you profit from the good documents you are given.

Reverence to
toute l'honnête assemblée.

all honest assembly.
LA COMTESSE

Comte, saluez Madame. Faites la

Count, greet Madame. Make
révérence à Monsieur le Vicomte. Saluez Monsieur le
Conseiller.

obeisance to Viscount. Greet the Councilor.
MONSIEUR TIBAUDIER

Je suis ravi, Madame, que vous me

I am
concédiez la grâce d'embrasser Monsieur le Comte votre
fils. On ne

delighted , Madame, that you conceded to me the grace of
embracing Monsieur le Comte your son. One
peut pas aimer le tronc qu'on n'aime aussi les branches.

can not love the trunk that one does not like the
branches.

LA COMTESSE

Mon Dieu! Monsieur Tibaudier, de

My God! Mr. Tibaudier,
quelle comparaison vous servez-vous là?

what comparison are you using?

JULIE

En vérité, Madame, Monsieur le Comte a

In truth, madam, Monsieur le Comte
tout à fait bon air.

looks quite good.
LE VICOMTE

Voilà un jeune gentilhomme qui vient

Here is a young gentleman who comes
bien dans le monde.

well into the world.
JULIE

Qui diroit que Madame eût un si grand enfant?

Who would say that Madame had such a great child?
LA COMTESSE

Hélas! quand je le fis, j'étois

Alas! When I did, I was
si jeune, que je me jouois encore avec une poupée.

so young that I was still playing with a doll.

JULIE

C'est Monsieur votre frère, et non pas

It is your brother, and not
Monsieur votre fils.

your son.
LA COMTESSE

Monsieur Bobinet, ayez bien soin au

Monsieur Bobinet, take care at
moins de son éducation.

least of his education.
MONSIEUR BOBINET

Madame, je n'oublierai aucune chose

Madam, I will not forget anything
pour cultiver cette jeune plante dont vos bontés m'ont
fait l'honneur

to cultivate this young plant whose goodness you have
done me the honor
de me confier la conduite et je tâcherai de lui inculquer
les

to entrust to me, and I will endeavor to inculcate in it
the
semences de la vertu.

seeds of virtue.
LA COMTESSE

Monsieur Bobinet, faites-lui un peu

Monsieur Bobinet, make him
dire quelque petite galanterie de ce que vous lui
apprenez.

say a little gallantry of what you tell him.
MONSIEUR BOBINET

Allons, Monsieur le Comte, récitez

Come, Monsieur le Comte, recite
votre leçon d'hier au matin.

your lesson yesterday morning.
LE COMTE

Omne viro soli quod convenit esto virile.

Omne viro soli quod convenit esto virile.

Omne viri...

Omne viri ...
LA COMTESSE

Fi! Monsieur Bobinet, quelles

Fi! Mr. Bobinet, what
sottises est-ce que vous lui apprenez là?

foolish things are you telling him?
MONSIEUR BOBINET

C'est du latin, Madame, et la première

It is Latin, Madame, and the first
règle de Jean Despautère.

rule of Jean Despautère.
LA COMTESSE

Mon Dieu! ce Jean Despautère-là

My God! This Jean Despautere
est un insolent, et je vous prie de lui enseigner du latin
plus

is an insolent one, and I beg you to teach him Latin
more
honnête que celui-là.

honest than that.
MONSIEUR BOBINET

Si vous voulez, Madame, qu'il achève,

If you wish, madam, that he finishes,
la glose expliquera ce que cela veut dire.

the gloss will explain what it means.
LA COMTESSE

Non, non, cela s'explique assez.

No, no, that's enough explanation.
CRIQUET

Les comédiens envoient dire qu'ils

The comedians say they
sont tous prêts.

are all ready.
LA COMTESSE

Allons nous placer. Monsieur

Let's get on with it. Mr.
Tibaudier, prenez Madame.

Tibaudier, take Madame.

LE VICOMTE

Il est nécessaire de dire que cette

It is necessary to say that this
comédie n'a été faite que pour lier ensemble les
différents morceaux

comedy was only made to bind together the different
pieces

de musique, et de danse dont on a voulu composer ce
divertissement, et que...

of music, and of dance, of which we have tried to
compose this diversion, and that ...

LA COMTESSE

Mon Dieu! voyons

My God! Let us see
l'affaire: on a assez d'esprit pour comprendre les choses.

the matter: we have enough intelligence to understand things.

LE VICOMTE

Qu'on commence le plus tôt qu'on

Let us begin as soon as we
pourra, et qu'on empêche, s'il se peut, qu'aucun fâcheux
ne vienne

can, and, if possible, prevent any
troubler notre divertissement.

unfortunate from troubling our amusement.
(Après que les violons ont quelque

(After the violins have
peu joué, et que toute la compagnie est assise.)

played somewhat, and the whole company is seated.)

Scène VIII

Scene VIII

LA COMTESSE, LE COMTE, LE

THE COUNTESS, THE COUNT, THE
VICOMTE, JULIE, MONSIEUR HARPIN,
MONSIEUR TIBAUDIER aux pieds de la Comtesse,

VICOMTE, JULIE, MRS. HARPIN, TIBAUDIER at
the feet of the Countess,
MONSIEUR BOBINET, ANDRÉE

MONSIEUR BOBINET, ANDRÉE
MONSIEUR HARPIN

Parbleu! la chose est belle, et

Egad! The thing is beautiful, and
je me réjouis de voir ce que je vois.

I rejoice to see what I see.
LA COMTESSE

Holà! Monsieur le Receveur, que

Hola! Monsieur le Receveur, what
voulez-vous donc dire avec l'action que vous faites?
Vient-on

do you mean by the action you are doing? Is
interrompre comme cela une comédie?

this a comedy to be interrupted?
MONSIEUR HARPIN

Morbleu! Madame, je suis ravi de

Zounds! Madam, I am delighted with this adventure
cette aventure, et ceci me fait voir ce que je dois croire
de vous,

, and this shows me what I ought to believe of you,
et l'assurance qu'il y a au don de votre cœur et aux
serments que

and the assurance that there is in the gift of your heart
and the oaths
vous m'avez faits de sa fidélité.

you have made me of its fidelity.
LA COMTESSE

Mais vraiment, on ne vient point ainsi

But really, one does not come thus
se jeter au travers d'une comédie, et troubler un acteur
qui parle.

to throw itself through a comedy, and to disturb an actor
who speaks.

MONSIEUR HARPIN

Eh têtebleu! la véritable

Headache! The real
comédie qui se fait ici, c'est celle que vous jouez; et si je
comedy that is being made here is the one you play; And
if I
vous trouble, c'est de quoi je me soucie peu.

disturb you, I do not care.
LA COMTESSE

En vérité, vous ne savez ce que vous dites.

In truth, you do not know what you are saying.
MONSIEUR HARPIN

Si fait morbleu! je le sais

If done morbleu! I know it
bien; je le sais bien, morbleu! et...

well; I know very well, morbleu! and...
LA COMTESSE

Eh fi! Monsieur, que cela est

Eh! Sir, how
vilain de jurer de la sorte!

vile it is to swear in this way!
MONSIEUR HARPIN

Eh ventrebleu! s'il y a ici

Eh ventrebleu! If there is
quelque chose de vilain, ce ne sont point mes jurements,
ce sont vos

anything ugly here, it is not my oaths, it is your
actions, et il vaudroit bien mieux que vous jurassiez,
vous, la tête,

actions, and it would be much better if you had your
head,
la mort et la sang, que de faire ce que vous faites avec
Monsieur le Vicomte.

death, and blood, than to do what you do With
Monsieur le Vicomte.
LE VICOMTE

Je ne sais pas, Monsieur le Receveur,

I do not know, Monsieur le Receveur,
de quoi vous vous plaignez, et si...

what you are complaining about, and if-
MONSIEUR HARPIN

Pour vous, Monsieur, je n'ai rien à

For you, sir, I have nothing to
vous dire: vous faites bien de pousser votre pointe, cela
est

say to you: you do well to push your point, that is
naturel, je ne le trouve point étrange, et je vous demande
pardon si

natural, I do not find it strange, and I beg
j'interromps votre comédie; mais vous ne devez point
trouver

your pardon if I interrupt your comedy; But you must
not find it
étrange aussi que je me plaigne de son procédé, et nous
avons raison

strange, too, that I complain of its proceedings, and we
are
tous deux de faire ce que nous faisons.

both right to do what we do.
LE VICOMTE

Je n'ai rien à dire à cela, et ne sais

I have nothing to say to this, and do not know
point les sujets de plaintes que vous pouvez avoir contre
Madame la

the subjects of
comtesse d'Escarbagnas.

complaints you may have against the Comtesse
d'Escarbagnas.
LA COMTESSE

Quand on a des chagrins jaloux, on

When one has jealous sorrows, one
n'en use point de la sorte, et l'on vient doucement se
plaindre à la

does not use them in this way, and one comes gently to
complain to the
personne que l'on aime.

person whom one loves.
MONSIEUR HARPIN

Moi, me plaindre doucement?

Me, gently complain?
LA COMTESSE

Oui. L'on ne vient point crier de

Yes. One does not come to shout from
dessus un théâtre ce qui se doit dire en particulier.

a theater what must be said in particular.
MONSIEUR HARPIN

J'y viens moi, morbleu! tout

I come here, morbleu! All
exprès, c'est le lieu qu'il me faut, et je souhaiterois que
ce fût un

this is the place I want, and I wish it were a
théâtre public, pour vous dire avec plus d'éclat toutes
vos vérités.

public theater, to tell you with all the brilliance of your
truths.

LA COMTESSE

Faut-il faire un si grand vacarme pour

Must we make so great a din for
une comédie que Monsieur le Vicomte me donne? Vous
voyez que

a comedy that Monsieur le Vicomte gives me? You see
that

Monsieur Tibaudier, qui m'aime, en use plus
respectueusement que vous.

Monsieur Tibaudier, who loves me, uses it more
respectfully than you do.

MONSIEUR HARPIN

Monsieur Tibaudier en use comme il lui

Mr. Tibaudier does as he
plaît, je ne sais pas de quelle façon Monsieur Tibaudier a
été avec

pleases, I do not know how Mr. Tibaudier was with
vous, mais Monsieur Tibaudier n'est pas un exemple
pour moi, et je ne

you, but Mr. Tibaudier is not an example to me, and I
suis point d'humeur à payer les violons pour faire danser
les autres.

am not in the mood to pay the violins for dancing of
others.

LA COMTESSE

Mais vraiment, Monsieur le Receveur,

But really, Monsieur le Receveur,
vous ne songez pas à ce que vous dites: on ne traite
point de

you do not think of what you are saying:
la sorte les femmes de qualité, et ceux qui vous
entendent croiroient

women of quality are not treated in this way, and those
who hear you believe
qu'il y a quelque chose d'étrange entre vous et moi.

that there is something strange between you and me.

MONSIEUR HARPIN

Hé ventrebleu! Madame, quittons la faribole.

Hey ventrebleu! Madam, let's leave the fool.

LA COMTESSE

Que voulez-vous donc dire avec votre

What, then, do you mean with your
«quittons la faribole»?

"quittons la faribole"?
MONSIEUR HARPIN

Je veux dire que je ne trouve point

I mean that I do not find it
étrange que vous vous rendiez au mérite de Monsieur le
Vicomte:

strange that you should go to the merit of Monsieur le
Vicomte:

vous n'êtes pas la première femme qui joue dans le
monde de ces

you are not the first woman who plays in the world
these
sortes de caractères, et qui ait auprès d'elle un Monsieur
le

kinds of characters, and who has beside her a Monsieur
le

Receveur, dont on lui voit trahir et la passion et la
bourse, pour le

Receveur , Of which he is seen to betray and passion
and purse, for the
premier venu qui lui donnera dans la vue; mais ne
trouvez point

first comer who will give him in the sight; But do not
find it
étrange aussi que je ne sois point la dupe d'une infidélité
si

strange, too, that I should not be the dupe of an
infidelity so
ordinaire aux coquettes du temps, et que je vienne vous
assurer

common to the coquettes of the time, and that I should
come to assure you,
devant bonne compagnie que je romps commerce avec
vous, et que

in good company, that I have broken with you, and that
Monsieur le Receveur ne sera plus pour vous Monsieur
le Donneur.

Monsieur le Receveur will no longer be for you The
Giver.

LA COMTESSE

Cela est merveilleux, comme les amants

This is marvelous, as the
emportés deviennent à la mode, on ne voit autre chose
de tous côtés.

swept-up lovers become fashionable, we see nothing else
on all sides.

La, la, Monsieur le Receveur, quittez votre colère, et
venez prendre

The, the, Receiver, leave your anger, and come to take
place pour voir la comédie.

place to see the comedy.
MONSIEUR HARPIN

Moi, morbleu! prendre

Me, morbleu! Take
place! cherchez vos benêts à vos pieds. Je vous laisse,
Madame

place! Look for your benests at your feet. I leave you,
Madame

LA COMTESSE, à Monsieur le Vicomte, et ce sera à
lui que j'envoyerais

LA COMTESSE, to Monsieur le Vicomte, and it will be
to him that I will send
tantôt vos lettres. Voilà ma scène faite, voilà mon rôle
joué.

your letters. Here is my scene made, that is my role
played.

Serviteur à la compagnie.

Servant to the company.

MONSIEUR TIBAUDIER

Monsieur le Receveur, nous nous

Monsieur le Receveur, we
verrons autre part qu'ici; et je vous ferai voir que je suis
au

shall see each other elsewhere; And I will show you that
I am the
poil et à la plume.

hair and the pen.

MONSIEUR HARPIN

Tu as raison, Monsieur Tibaudier.

You are right, Mr Tibaudier.

LA COMTESSE

Pour moi, je suis confuse de cette insolence.

For me, I am confused by this insolence.

LE VICOMTE

Les jaloux, Madame, sont comme ceux

The jealous ones, madam, are like those
qui perdent leur procès: ils ont permission de tout dire.

who lose their trial; they have permission to say
everything.

Prêtons silence à la comédie.

Let us be silent in the comedy.

Scène dernière

Last scene

COMTESSE, LE VICOMTE, LE

THE COMTESSE, THE VICOMTE, THE
COMTE, JULIE, MONSIEUR TIBAUDIER,
MONSIEUR BOBINET, ANDRÉE, JEANNOT,

COUNT, JULIE, MONSIEUR TIBAUDIER,
MONSIEUR BOBINET, ANDRÉE, JEANNOT,

CRIQUET

CRIQUET
JEANNOT

Voilà un billet, Monsieur, qu'on nous

Here's a note, sir, that we
a dit de vous donner vite.

were told to give you fast.
LE VICOMTE lit.

THE VICOMTE reads.
En cas que vous ayez quelque mesure à

In case you have any action to
prendre, je vous envoie promptement un avis. La
querelle de vos

take, I will promptly send you a notice. The quarrel
between your
parents et de ceux de Julie vient d'être accommodée, et
les

parents and those of Julie has just been accommodated,
and the

conditions de cet accord, c'est le mariage de vous et
d'elle.

terms of this agreement are the marriage of you and her.
Bonsoir. Ma foi! Madame, voilà notre comédie achevée
aussi.

Good evening. My faith! Madam, this is our comedy
too.

JULIE

Ah! Cléante, quel bonheur!

Ah! Cleante, what happiness!
Notre amour eût-il osé espérer un si heureux succès?

Would our love have dared to hope for such a happy
success?

LA COMTESSE

Comment donc? qu'est-ce que cela veut dire?

How then? what does that mean?

LE VICOMTE

Cela veut dire, Madame, que j'épouse

That means, Madame, that I marry

Julie; et, si vous m'en croyez, pour rendre la comédie
complète

Julie; And, if you will believe me, to render the comedy
complete
de tout point, vous épouserez Monsieur Tibaudier, et
donnerez

in every respect, you will marry Monsieur Tibaudier,
and give
Mademoiselle ANDRÉE à son laquais, dont il fera son
valet de chambre.

Mademoiselle Andree to his footman, whom he will
make his valet de chambre.

LA COMTESSE

Quoi? jouer de la sorte une

What? So play a
personne de ma qualité?

person of my quality?
LE VICOMTE

C'est sans vous offenser, Madame, et

It's not offending you, madam, and

les comédies veulent de ces sortes de choses.

comedies want these kinds of things.

LA COMTESSE

Oui, Monsieur Tibaudier, je vous

Yes, Mr Tibaudier, I am
épouse pour faire enrager tout le monde.

marrying you to enrage everyone.

MONSIEUR TIBAUDIER

Ce m'est bien de l'honneur, Madame.

It is my honor, Madame.

LE VICOMTE

Souffrez, Madame, qu'en enrageant nous

Suffer, madam, that by enraged we
puissions voir ici le reste du spectacle.

may see here the rest of the spectacle.

FIN

END